

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam

Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Introduction:

The 1638 founding document of the Kahal Kadosh Talmud Tora of Amsterdam is well known as a “merger agreement” that brought three existing congregations together into one synagogue under one leadership council (*Mahamad*). It bears the signatures of 218 householding men of the Spanish and Portuguese Jewish nation in Amsterdam, signifying their agreement to subject themselves to the authority of the new leadership. It is also well known that this document, along with the set of communal regulations drawn up later that year, granted nearly unfettered authority to the Mahamad. Looking at these two documents along with an earlier one that established an umbrella government over the three congregations (1622) and later references to them, there emerges a more nuanced view of how these they functioned—both as political texts and as documents in a working archive.

Text 1 has been published in Portuguese in Wilhelmina C. Pieterse, *Daniel Levi de Barrios als Geschiedschrijver van de Portugees-Israelietische Gemeente te Amsterdam in Zijn “Triumpho del Gobierno Popular”* (Amsterdam: Scheltema & Holkema, 1968), 155-67; but never in its totality in translation. Wiznitzer (see below) published an English paraphrase. Texts 2 and 3 have not been published to my knowledge, aside from short excerpts.

Further reading:

Arnold Wiznitzer, “The Merger Agreement and Regulations of Congregation Talmud Torah of Amsterdam (1638-39)” *Historica Judaica* 20 (1958): 109-132.

Daniel Swetschinski, *Reluctant Cosmopolitans: The Portuguese Jews of Seventeenth-Century Amsterdam* (Oxford and Portland: Littman, 2000), 165-187.

Yosef Kaplan, “The Social Functions of the Herem,” in *Alternative Path to Modernity* (Leiden: Brill, 2000), 108-142.

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam
Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Archives of the Spanish and Portuguese Jewish Community of Amsterdam, Gemeente Archief
Amsterdam 334.19.1, ff. 77-88

Text 1 is the “merger agreement” signed on April 3, 1639. Of the three, it is the most formally presented, as the first document in a book called the *Livro dos acordos*, created for the purpose of recording the Mahamad’s regulatory decisions. I suggest that it functions as a constitution.

5398

In the name of blessed god

The gentlemen deputies, having seen the paper that Senhor Hakham Rabbi David Pardo presented to them, signed by the nation approving the union of the congregations, giving them authority for this, they, with suitable meetings, to find the most suitable means to effect the approval of this union, with the condition that everything they treat and resolve must be by a vote of them all among whom they will deal equally; and in agreement that the six deputies currently serving would choose one additional person from each kahal, so that their votes will be equal with the rest, and the resolved will be by all nine, then approved the following conditions:

First, that the congregation that is not Bet Israel must serve as the general congregation and will be given an appropriate name

Second, that since it is necessary to enlarge said congregation and it seems necessary to consult with some gentlemen of the magistracy, they choose [from] the gentlemen Abraham Salom, David Ozorio, and Jesuah Jesurum Roiz to discuss it with them and these gentlemen will be called no later than the 28th of this month

[Signed:]

Selemo [Assan?] Josseph Cohen Aaron Coen
Abraham Abuab Matatiah Aboab Josef Abeniacar

On the 28th of Elul the gentlemen deputies came together with the three gentlemen elected to discuss the above matters and agreed to follow the way that seemed good to them; and the gentlemen deputies agreed...that the gentlemen who at present on the Mahamad of Neve Shalom shall continue with their charge and

that they will not elect a new Mahamad until the necessary people do it [?] to announce for the good government of the nation in the general assembly. They did it here in writing without signatures nor putting their names in the chest that was put in each one of the kehilot k

[Same six signatures]

In furtherance of such meritorious work, hoping that it will be agreeable to the blessed God and that from it will result other fruits of his service and augmentation of his holy law, the Senhores Deputies met a number of times, to discuss these matters and decide on the points that were offered, with hope and desire for them to be confirmed. In all, the following conditions were agreed upon:

Article 1

Firstly, in unanimous agreement we resolve and order that all of the property owned at present by the three holy congregations (*keilot K*), Bet Jacob, Neve Shalom, and Bet Israel, will be common, and from all (there will be) one, without division or any separation. Nevertheless, in this book where these agreements of unification are written, an inventory will be made of the property of each one of the congregations (*congregaonis*) separately, so that we will know what belonged to each one in case we should ever be compelled to leave this land, may God prevent it.

Article 2

That only one single congregation will be made in this city of Amsterdam, into which will be gathered and reconciled all three of the present ones, and that with all the punishments or bans (*pennas o Heremse*) that are appropriate, following the style of Venice, it is prescribed that at no time may there be in this city or in its district any [other] congregation, nor may people who are separated or who desire to separate themselves from the congregation meet together to pray in a minyan, with the exception of those who pray in the houses of newlyweds or mourners, or those who in other respects remain subjects and continue in the congregation, and for whom it is necessary to pray together one or more times; and those who are separated from the congregation who desire to meet with a minyan will be understood as going against this Article and they will be proceeded against with all the appropriate punishments and rigor for what they committed, and will be placed under the ban [*porpostos em Kerem*] and separated from the nation [*apartados da naçaõ*]

Article 3

That this congregation is for Jews of the Portuguese and Spanish nation who are at present in this city and who newly arrive here, and that any Jewish people who

come here from any other nations may be admitted if the reason seems good to the Mahamad at the time.

Article 4

For the administration and government of the community (*Kaal*) and nation the present 15 of the three Mahamadot will elect a Mahamad of 7 well-deserving people, zealous and God-fearing, of which there will be six parnassim and one gabay...and these six parnassim and one gabay will sit on a bench made for this purpose when everyone is together.

Article 5

Said Mahamad will then give orders, so that from the Ascamot of the 3 congregations (*congregaconis*) and of the imposta they will choose as they see fit, reducing some and increasing the ones that seem better to them, so that the community (*hahal*) and nation are to be governed by them [the ascamot]

Article 6

After the first Mahamad of 7 is elected by the 15, it will proceed in this manner, that every half year they will elect a new Mahamad to succeed them and this way each Mahamad in turn will elect the next, and all of the elections must be carried out according to the resolved practices, and done by box and ballet with five out of seven votes. And all of them must consent and sign with the majority, that which is decided by the five votes, without any opposition or contradiction

Article 7

The first election...will be published on Shabbat Hagadol; the six names will be written on six slips of paper etc. [pulled at random to determine the order of their service as chairman]

Article 8

So that there will always be on the Mahamad people of experience and those who can explain past matters, and so that the elections will also follow the timing of being announced on Shabbat ha-Gadol and on Rosh ha-Shanah: the three first parnassim serve their six months with the rest of the six colleagues of the mahamad, and on the eve of Rosh ha-Shanah after receiving the payment of six months of imposta tax, in the same manner as said above they will choose by announcing from the *tevah* on the day of Rosh ha-Shanah three other parnassim that in their place will be colleagues with the rest...

Article 9

The parnassim will sit in the order in which their names are pulled...

Article 10

No one of any quality may be elected to serve on the Mahamad until he has [lived] in Judaism for at least 3 whole years; nor may anyone return who has already served on said Mahamad until at least 3 years have passed since his service.

Article 11

All cases treated by the Mahamad must be resolved according to five votes out of seven, and if a case arises that requires a secret ballot, it will be done in the same way. ...

Article 12

The Mahamad will have authority and superiority over everything, and no person or persons may go against the resolutions taken by said Mahamad, nor sign or publish papers to oppose them, and those who do so incur the punishment of the *herem*; because it is finally ordered and understood that the Mahamad must be supreme in the government of the nation, the community, and its dependencies, with the hope/expectation that those who govern will always arrange affairs with great consideration, without passion, and with zeal and fear of God; therefore each Mahamad that is elected will take an oath at the beginning of their service in front of the outgoing Mahamad, with the doors of the ark open, promising to serve in their position with truth and justice and to fear God without self-interest or spiteful damage...

Article 13

First of all the Mahamad must assign places [i.e., seats in synagogue] to the men with the most possible equanimity, and in all future times the current Mahamad will give places to those who newly arrive wherever they see fit... And they will not assign places to the women because each one must sit in a seat that is empty when she is in the congregation

Article 14

In order to aid the disposition of the Kahal and nation without selfishness and with fear of God the first Mahamad will make a general *finta* for a period of one year, assessing individual heads of households (*yahidim cabeças de cazas*) in a way that they will establish, and which will be resolved and verified, and irrevocably executed, over which they may proceed with all punishments and rigor that seem good to them, insofar as the Kahal gives them full authority and power, submitting itself to obey it. And this *finta* will be paid in two payments...

Article 15

Regarding the *imposta* and its payments, affairs will continue as they have been up to now and the Ascamah with the same punishments and enforcement [penalties and powers] that it had up to now...

Article 16

In a case where some *yahid* secedes from the congregation for personal interest, it not being a matter that about which the law confirms that it necessary to proceed against him, or for a debt that he owes or other financial matters, the Mahamad will try to reconcile him with the congregation (*congrega*) gently and mildly, and if this does not work they will not proceed rigorously against him, except to make him pay what he owes to the *finta* of that year. Even if he left in the beginning of it, in order that it be reimbursed, the Mahamad will proceed against him until he gives entire satisfaction.

Article 17

All of the officials that serve at present in the 3 congregations (*congregaconis*) must be admitted with salaried positions...

Article 18

There will be a bench on which will sit the salaried Hakhamim, in the first place the Hakham Saul Levy Morteira, next to him the Hakham David Pardo, then the Hakham Menasseh ben Israel, and next the Hakham Isaac Aboab.

Article 19

There will be sermons every Shabbat and every festival that the Mahamad sees fit, of which the Hakham Saul Levy Morteira must do three in a row and the Hakham Menasseh ben Israel the fourth and this way it will continue successively, and any others who want to preach will request permission from the Mahamad if they agree they will give 8 days notice to the Hakham who is supposed to preach to save him the work, and also the Mahamad will order them to announce from the *teva* whatever *dinim* they see fit.

Article 20

All of the *dinim* that arise and require resolution will be viewed and verified when the salaried Hakhamim are ordered to study them, following a majority vote, and in case of equal votes they will be heard by the Mahamad, in front of whom it will be resolved, said Mahamad taking information from each party as they see fit, and this way a determination will be made. And if some of the Hakhamim say, sustain, or write anything in opposition to that which is resolved, with two witnesses to condemn him, he will removed from his salaried position in the congregation and will never again be readmitted to that position.

Article 21

The Mahamad will elect six parnassim to serve in Talmud Torah, who, in company with said Mahamad, will compose Ascamot, by which it will be governed.

Article 22

[A list of the paid positions in Talmud Torah and their salaries]

Articles 23-29

[Regarding the assignment of *aliyot* on regular days, on holidays, for special honors such as for bridegrooms, bridegrooms of the law, fathers of newborn sons, those who newly arrive or are circumcised; what to do when someone is sick or out of the country, etc.]

Article 30

For the administration of the *Hevrah* de Bikur Holim the Mahamad will elect six parnassim that have to accept this service, and all together they will compose Ascamot by which to administer it...

Article 31

[Regarding the amount parnassim may spend on sending a meal to mourners]

Article 32

The poor who will be admitted to the charity rolls will be people of good life and habit, and will be admitted by box-and-balls...

Article 33

Any Jew who has a dispute or issue with his colleague over property (not including letters of exchange and *arestos* in which the delay could cause harm) will be obligated to request, via the *shamash* (beadle), arbitration by the Mahamad, before whom both will have to appear, and said Mahamad will name arbitration judges, before whom they will present their case and give their reasons, in order to make it possible to bring them into agreement within s[ix] days; and if the parties do not consent to what the arbiters give them, or if the arbiters are unable to bring them into agreement, the parties will be free to seek and defend their justice wherever they desire and wherever seems good to them; and if it happens that someone calls his colleague before the court without diligently following the procedure, suitable actions will be taken against him.

Article 34

If the Mahamad treats any case of any quality in which a party is related to a member of the Mahamad up to the fourth degree, whether by blood or by affinity...[they will choose a past member of the Mahamad to stand in for him]

Article 35

[Regarding the *ashkavah* prayer]

Article 36

[Ets Haim, which is now part of Bet Jacob, will continue as it is, administered by the parnassim of Talmud Torah]

Article 37

[Regarding sending money for the holy land and to redeem captives]

Article 38

That the Mahamad may not spend more each year than is received from the *Kahal* and *imposta* and this rule must be followed inviolably

Article 39

That the *Hazan* will not call to the Torah or give a *misheberach* to anyone with a title without instruction from the Mahamad; and if he does he will pay a penalty of 3 florins for each time with no remission

Article 40

[Regarding the shofar]

Article 41

[That the debts/offerings of the three congregations will continue to be paid]

Article 42

These agreements must be observed thusly and in the manner indicated in their 41 articles, because under them, we have and will have a unified nation. If at any time the Mahamad sees fit to remove one of them, it may not do so without the six that made them unanimously now, or of those who at that time will be in place, calling others in place of the deceased from the same congregation or congregations from which the deceased came; and whatever the said six resolve in agreement will follow, so that all will be for the glory and praise of the blessed God we serve, conserve us in the augmentation of his holy law for all good.

[six signatures]

On the 29th of Heshvan, meeting together, the Lords deputies agreed that the 42 articles of the agreements of the unification of the nation should be promulgated from the *tevas* of the three congregations, in virtue of which they were promulgated on Shabbat 6 Kislev. Being approved by all the people, with the sole

proviso that Chapter 25 which treats the order of calling people to the Torah should be emended, which was admitted and approved by said Lords deputies who unanimously agree that it should be done in the following manner, that is, that there should be only 3 drawers, in the first of which would be entered all married men etc etc...

[All who consent] should sign here on the following pages, heads of households of the whole nation, accepting the agreements as they appear in these 42 articles, on 28 Veadar, 5399

[3 pages of signatures]

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam

Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Archives of the Spanish and Portuguese Jewish Community of Amsterdam, Gemeente Archief Amsterdam 334.19.1, ff. 77-88

5398

Em nome del dio bendito

Os ssres deputados avendo visto a papel que osr Haham R. David Pardo lhes perzentou firmado pela nacao aprovando a uniaõ della e das congregaconis, e dandolhes auturidade pera q elles, com os ajuntos que lhes parceser, tratando polo en efeito, pelos meos mais convenientes, afeitaõ o aprovaõ dita uniaõ, com condicaõ que todo o que se tratar e rezolver Havera de ser por todos os votos entre quem se tratar uniformes e de acordo que seraõ os seis deputados que servivem e se quizerem eliger mais huã pessoa de cada cahal, h[e?] poderaõ fazer pera que sejaõ seos votos uniformes como os demais, eorezolido sera por todos nove logo aprovaõ as condiconis segintes

—primeiram'te acordaõ que a congregacaõ que aop[r]ezente he de bet Israel aya de servir pera congregacaõ geral e se lhe poraõ por nome tal mutura

—segundo que pera se aver de alargar dita congregacaõ parciendo que sera nesario como ni casaõ ha algu's ss'res do magistrado, elegem dos ss'res abraham salom, david ozorio jesuah jeserum Roiz pera o tratarem com elles e ditos ss'res seraõ chamados a menha 28 deste e oque com elles se rezoluer senotara

[signed:]

Selemo [Assan?]	Josseph Cohen	Aaron Coen
Abraham Abuab	Matatiah Aboab	Josef Abeniacar

Em 28 de elul sejuntaraõ os ss'res deputados com os ssres tres elejtos pera tratar oconteudo asima e acordaraõ que segiraõ no modo que bem pares. e [oluos?] y acordaraõ os ssres deputados se ordenaõ por que entendem que asim convem; que os ss'res que ao perzente serve nomamad de nevesalom se fiquem continuando em seus cargos e que naõ elejaõ novo mamad ate se fazer a pessoas que tiver que advertir pera o bom governo da nacaõ najunta geral; [fasa] a ponta in por escrito que sem serem firmados nem dizerem seus nomes dejtaraõ em caixa que em cada hua das keilot k se pora pera ho efeito

[signed:]

Selomo [Assan?]	Josseph Coem	Aaron Coen
Abraham Aboab	Matatiah Aboab	Josef Abeniacar

Em segmento de obra detanto meresimento esperando que sera agradavel del dio bendito oque dela creseraõ outros frutos de seu serviso e aumento de sua santa lej se juntaraõ os ss' res deputados diferentes vezes, e descurendo nesta materia vendo agus a pontamentos que se lhe deraõ com animo e dezejo de asertarem. em tudo, vieraõ de acordo. nas condisonis seg'tes

Cap 1

Primejramente Uniformes e de acordo rezolvemos eordenamos qeu todos os bems que ao perzente gozaõ eposuem as tres keilot K bet jacob, nevesalom; ebet jsarael se faraõ comuns, ede tudo hua masa sem devizaõ, nem separacaõ alguma, oque pera todo com sentimento se fasa no livro aonde se lansarem estes acordos da uniaõ ynventario dos bems de cada hua das congregaconis aparte p'a prevenir que sefaisa a com que cada hua delas entrase cazo que el dio naõ permita en algum tempo sejamos compelidos ajaizemos da terra

2

que sofara hua congregacaõ somente nesta cidade de amstredama hacoal serecolheraõ erezudiraõ todas as tres qeu aperzente ha, eque com todas as pennas o Heremse qeu parecer segindo ho estilo de veneza se prodira que em nenhum tempo posa aver nesta cidade nem em seu destrito nenhua congregacaõ nem se poderaõ ajuntar doz pessoas que se apartem ou se queiraõ apartar da congregacaõ pera rezar com ninhan efosse os que rozarem em caza dos nojvos, ou avelim, ou os que por outros respeitos estando suyeitos econtinuando na congregacaõ por hua ou mais vezes lhes for nesenario rezarem juntos, [eContra os separados da congregacaõ que se quizerem juntar com minhan efor Contra este Cap e prosedara com todas as penas erigor que parece desne logo que ho ajaõ cometido couza a os porpostos em Kerem e apartados da nacaõ]

3

que esta congregacaõ se faz pera os yudeos da nacaõ portugeza e espanola que ao perzente esta nesta cidade edenovo viere a ella eque as pessoas judaiqas que aquy vierem de quoaais quer outras naconis poderaõ ser admetidos arezaõ paresendo bem ao mamad que servir

4

Pera admenistracaõ egoverno do Kaal enacaõ os perzentes quinze dos tres mamadod e leyeraõ mamad de sete pessoas benemeritas zelozas etemente del dio das quoaais seraõ seis parnasim e hu gabaj ao quoaal sedara hu ajudante per que notem as promesas e escrevaõ oque nesenario for acodindo dito gabaj atudo oque toca a seu cargo; editos seis parnasim egabaj seasentaraõ embanqa que pera iso se fara aonde todos estaraõ juntos

5

dito mamad dara logo ordem pera que das escamot das 3 congregaonis eda imposta se elejaõ os que pareser efaraõ huas reduzidas detodas acrescentasaõ as que mais entenderem convem, pera que Hahal enacaõ aja de ser governado por ellas

6

depois de elejio pelos quinze oprimejro mamad osete delle plo modo que ao diente se declara elejeraõ no ano vindouro novo mamad que aja de sucederlhe easim suusivam'te yra elegendo ahu mamad aoutro, etodas as elejconis averaõ de ser sempre depois de praticada rezolvidas efejtas por busolo ebalas com sinco dos sete votos. etodos seraõ obrigados ha com sentirem efirmarem com os mais oque pelas ditos sincto votos sair sem replica nem contradicaõ algua

7

aprimjra elejcaõ que se aja de fazer em hora de mamad sera publicada em sabat agadol sendo eleytoz como asima os seis parnasim sefaraõ seis bilhetes com seus nomes que metidos todos em hu vazo seyraõ tirando delle, e notando no livro das elejconis [...] como sairem pera que cada hu deditos parnasim asim como for saindo aya de ter aperzidencia nos materias que se tartarem eacompanhar osefre a teva os dous mezes que lhe tocarem pela sorte que asim como lhe sair sera publicada da theva pera que cada coal saiba que lhe toca, e deste modo gozaraõ todos a misva o sera fasil cada quer'm as que convenha

8

epera que sempre aja no mamad pessoas de experiencia e que posaõ emformar das couzas pasadas como pera que tambem siga a memoria das elejconis que se publicavaõ tanto em sabat agadol como em razasana, e avendo os tres primejros parnasim servido os seus 6/m. com oresto do mamad seis companhejros, em vespora de rozasana depois de resebido o pagamento dos 6/m. da impost aplo modo asima dito elegeraõ p publicar da theva no dia derozasana outros tres parnasim que en seu lugar com oresto seos companhejros hayaõ deservir efazer ho numero de sete ate bespora de sabat agadol no qual todo ho mamad depois de reseber osegundo pagamento da imposta aver ...

9

sentarseaõ os parnasim asim como sairem oprimeiro no primejro lugar amaõ direjta e asim iraõ segindo ficando ho ultimo junto ao gabaj, ...

10

naõ poderaõ elegerse pera servir no mamad dasedaqua pessoa de qualquer calidade que seja que pelo menos naõ aya aestado em yudiesmo 3 anos compridso nem

podera tornarse a eleger nenhu que aja servido em dito mamad senaõ depois de pasar tres anos da saida de sua serventia

11

todos os cazos que se tratarem no mamad se avera de rezolver pelo que parecer a os cinco votos, dos sete ese ouver cazo dino de volotarse em secreto o faraõ seginda o mesmo estilo. em todos os mais que parecer efor pedido por quoa qual quer dos do mamad eoque por cinco votos em cuberta ou descuberta [x] se rezolvera sem contradicaõ algua e averaõ de firmar tudos.

12

Omamad tera auturidade esupiridade sobre tudo enenhua pesoa nem pesoas poderaõ yr contra as rezulucoens que dito mamad tomar, nem firmaraõ papel. nem papeir pera encontralas eos que ofizerem emcoreraõ em pena de Kerem. por que finalmente se ordena e entende que ho mamad adespero supremo no governo da nacaõ do kaal esuas dependencias, esperando que os que governarem disporaõ (?) sempre as couzas com grande consideraçaõ sem paixonis e com zelo etemor del dio pera que amamad que for elejto na entrada de seu cargo diante do mamad que sair tomara juram'to com as portas do ekal aberas prometendo de servirem seus cargos com verdade ejustiça etem[or del] dio sem respeitaõ nem despeitaõ em perjuiza ... [becomes illegible, another 5 or 6 words at the bottom outside corner of the page]

13

Em primeira instancia homamad avera de repartir os lugares aos omes com a major igaldade que seja posivel e emtudo o tempo futuro omamad que servir dara lugares aos que denovo vierem aonde ocomo lhes parecer, sem ter comprimento com pesoa algua e podera mudar lugares da maneira que entender convem tirando hus e pondo outros por quoa se entende ebem naõ aja lugar oropeo a fim de que naõ posa nimgemeas ss'reas molheres sena[õ] repartiraõ lugares porque cada hua avera dese asentar no que achar devago quoa a congregaõ

14

pera acudir as despezas do Kaal enacaõ sem respeitadas e com temor del dio fara oprimeiro mamad finta geral por tempo de hu ano fintando aos yahidim cabeças de cazas na forma que entenderem . eo que enter elles se rezolver eficar averigoado. se dar execuçaõ ynrevogavelm'te sobre que poderaõ proceder com todas as penas e rigor que bem lhes parecer percoanto desde logo lhe da o Kaal plena auturidade epoder sometendose aobedeselo, e dita finta se pagara em duas pagas aprimeira...

15

tocante aymposta oseus pagamentos fiquaõ as couzas no mesmo estado que ate agora e a escama com as mesma penas eforas de que antes tinha pera se aver de pagar com ate aquy coremdiento de dita avera de entrar na conta geral dasedaqa donde tambem deve sair toda a despeza que se fizer

16

em cazo que algum yakid sesaia da congregaçã por respeitos particulares seos como naõ seja por cazo que confirme aley sedeva proseder contra elle, o per debito que deva a se deja e mais cajxinhas, o mamad percurara reduzilo acongrega por meos suaves ebrandos e naõ vindo niso se naõ porsedera com rigor contra elle, mais que em fazerlhe pagar o que dever a finta daquele ano. a jnda que se ahja saido no prencipio dele epera se embolsar procedara omamad como lhe paraser ate fazerlhe dar, intejra satisfacaõ

17

todos os ofessais que ao perzente ha o servem nas 3 congregaconis haõ de ficar adm[xx] com os cargos esclarios ...

18

farseha hu banco em que se asentaraõ os Hahamim salereados, no primejro lugar o Haham Saul levy Mortera junto a elle oHaham David Pardo logo a haham manassebemysarael epegado oHaham yzach aboab

19

avera darasiot todos os sabatot eas festas que ao mamad bem pareser dos quoais avera de fazer o Haham saul levy mortera 3 segidamente, eo haham manase bem ysarael ocoarto easim ira continuando susesivamente eos que mais quizerem darsar pediraõ Lisenca ao mamad que ocnsedendolha ojto dias antes ofaraõ saber aoHaham a quem tocava darsar pera escuzarlhe hotrabalho, etambem omamad mandara dizer odenim na theva a quem bem lhe pareser

20

todos os denims que se oferereserem efor nesenario rezolver seraõ vistos eaverigoados depois de mandar estudar sobre elles pelos Hahamim que ouver salereados segindo ovoto dos mais e em cazo de aver votos ygoais ouvidos plo mamad diante de quem se rezolveraõ dito mamad tomando informacaõ se lhe pareser acostara (?) aparte que entender ecom ysto ficara detreminado. esendo que alguns dos aHahamim diga, sustente, ou escreva, alguma couza em contrario do resolvido. desne logo com duas testemunhas que o condene ha ao per excluido doselario edoserviso da congregia enao sera admetido mais ao dito cargo.

21

elejera omamad seis parnasim pera averem deservir em talmutorah os quouis em companhia de dito mamad haraõ escamot, por onde ajaõ degovernarese

22

os cargos que os perzentes ofisiais averaõ de exercitar eservir seus cargas saõ asaber

-mordecaj descrasto en sinara atodos os meninos alicaõ de alfabet eajuntar e tera de selario florins sento esincoenta cada ano

-yoseph de faro em sinara ler por sima de principio de parasa e tera de selario florins duzentos esincoenta cada ano

-yacob gomez emsinara aparasa em ebraiço com tahamim e tera deselario duzentos e sincoenta fl. em cada ano

-abraham baruch fara ofisio de Haam e ensinara parasah em ladino e tera deselario florins terzentos esincoenta e florins quarenta pera caza que saõ ao todo cada ano florins terzentos enoventa

-salom ben yossef emsinara as liconis de porfetas eRessy com seus argumentos etera de selario florins terzentos esincoenta e florins quarenta pera acaza que saõ ao todo terzentos enoventa florins

-o Haham Yzach aboab emsinara gramatica e aprimejra lisaõ de gimara [xxx] os derasiot da esivah da nojte etera de selario florins quatro sentos esincoenta em cada ano

-o Haham manaseh bem Isarael com obrigacaõ de darsar emeada mez hu sabat levava desclario florins sento esincoenta em cada ano

-o Haham Saul levy mortera em sinara alisaõ branse (?) degimara efara tres darasiot em cada rescodes como atras fiqua desclarado, elevava desclario seis sentos florins e sem sentos de [xx] em cada ano

-o Haham david pardo por procurador das misvot eajunto ao admenistrador debetahaim como pelos servilos que ha feito a nacaõ que com ofavor del dio continuara fazendo o que os ss' res do mamad lhe ordenarem tera de selarion florins quinhentos esincoenta em cada ano esem sestos de turva (?)

-Imanuel abondana porservir de Hazan da gabara tera de selario em cada ano florins sesenta

-ao semas Jacob Franco pera servir seu ofisio como o mamad lhe ordenar tera de selario cada ano florins sento eojtenta

-ao semas daniel do vale pera servir seo oficio como omamad lhe ordenar tera de selario em cada ano florins sento equorenta

23

nas asurot que seofereserem tanto de nojvos como de nojvos da ley e de filho nacido se tera aordem seginte ynrevogavel, asaber, que os donos das tais asurot repartira as misvot da nojte e da menha porquem lhes pareser chamando asefer,

Cohen, elevy esetede israel, editos nojvos: oubalaberyt poderaõ subindo a sefre prometer todo oque em vluntarem, comesmo os neove que subirem asefre e...

24

em dia de simHatorah esabat beresynt os nojvos da ley se asentaraõ em os asentos que se uzaõ das bandas do ehal; ejunto a elles se asentaraõ somente oparnas que atualmene servir junto ao hatan torah. ao parnas queu ouver de segir no ...

25

Por evitar confuzaõ etrabalho ao parnaz e escandolo no Kaal pera cham[x] asefre sera porsontes na manejrã seginte, asaber,

26

as pessoas que de novo vierem a terra eos que se serconsidarem: eos aquem naser filhos seraõ chamados asefre sem sorte sendo os tais livres pera poderem prometer oque quizerem e porquem quizerem

27

os que da congregaçã forem fora da terra e selhes naõ ouver tirado asua sorte da caixa eos que convaleserem de emfirmidades. faraõ agomel quoando se tire o sefre e aquelles aquem por fazerem larga auzencia (auzenera?) selhes ouver tirado seo bilhete da caixa das sortes ficara a elejcaõ do parnas a chamalo asofre etera cuidado demeter outro bilhete com oseu nome na dita caixa

28

todos os que por sorte ou sem ella forem chamados asefre poderaõ prometer que envolutarem com que aprimejrã promessa seja pera asedaqa

29

nenhua pessoa naõ estando asefre podera de fora prometer por saude de outra pessoa alguma em nenhuma ocaziaõ, eporsua tensaõ poderaõ todas prometer oque quizerem epera quem em voluntarem. eas ditas promesas se faraõ em abrindo as portas do eHal antes de tirar sefre ou depois de meldado e tirado da theva pera sm se escuzar ao Kahal otra ...

30

pera admenistracaõ da hebara de bikur holim elegera os do mamad seis parnasim queu ayaõ de acudir aoserviso dela, etodos juntos faraõ escamot com queu aja de administrases elegendo tambem onumero dos yrmaõs que benemeritos que terem entrar com obrigacaõ que ayaõ de acudir atudo oque conforme a taboa que se fazer lhe tocar eque oque sem justa cauza faltar, ou naõ mandar outro yrmaõ em seu lugar avera de pagar de pena de hu florim sem remisaõ alguma tendo oparnas

obrigação de advertir ao gabaj do Kaal o note em sua conta note ficandolhe primeiro

31

vaos avelim que ouver se mandara a primejra comida como se uza com forme a familia despendendo de florins quootro ate sinco ou seis enaõ mais em nenhu cazo so pena que oparnas que exeder opagaza (pagara?) de sua caza enaõ lhe sera levado em conta, e pera ditos avelim naõ avera banqo pareseu lar e cada hu se asentara em seu lugar

32

os pobres que se ouvrem de admetir a [xx] da sedaqua seraõ pesoas de boa vida ecustume, eseraõ admetiods por busolo ebalas com tanto que a nenhu acaza se podera dar maior soma de dous ate seis florins cada rescodes

33

quoalquer judeo que tenha pertencnis ou duvidas com seu companhejro sobre materia de fazenda como naõ seja sobre letras de cambeo e arestos em que adilacaõ le pode perjudicar sera obrigado mandar pelo semas Aitalo (?) pera omamad diente de quem ambos averaõ de apar[eser] e dito mamad os persuadira nomem (?) juizes louvados, diante de quem porponhaõ sua ca[xx] e den suas rezonis pera que fasaõ tudo posivel por acordalos ecompolos em termo de s[xx] dias enaõ consentindo as partes en que selhe dem louvados. ou naõ podendo os louvados acordalos ficaraõ as partes livres pera porcurarem edefenderem sua justica aonde quizerem, ebem lhes pareser, esusedendo que algum sem proceder esta deligem[ente] chame a seo companhejro diante da justica se procedera contra elle como pareca

34

tartandose em mamad algum cazo de quoa quer calidad que seja em que seja parte pa[xx] parenta de algum dos do mamad ate quarto grao, tanto por sanginidade que por afini[xx] o tal parente que estiver no mamad dandose por sospeito se saira fazendodo saber [xx] mais pera que do mamad pasado conforme despuzerem as escamos do Kaal tomem (?) [xxx] pesoa que com os mais aja de avergouar ocazo e o mesmo segira tendo asua paixaõ pa[xxx]contra alguas das partes ocazo que elle onaõ fara quoaquer dos do mamad que [xx] souber ho dara por sospeito, e se chamara outro em seu lugar como asiam

35

naõ se podera mandar dizer escava por nenhu defunto que naõ aja falesido aquele [xx] e aos falesidos nelle sedejtara as abrindas portas naõ levantar osepher da theva eos que forem chamados asepher estando a elle poderaõ mandalas dizer por quem

quizer e tambem em dia de kipur atarde sedejtaraõ esHavot jeralmente a todos os
pesoas quem forem pedidas

36

amisvah e jrmandade do es haim ao perzente situada no Kaal K debet Jacob ficara
continuando assy edamanejra que oje sege sendo governada pelos parnasim que
forem de [xx] talmutora conforme as escamot que dita yrmandoade tem

37

pera notarem ecobrarem oque se prometer a terra santa ecativos elegera omamad...

38

ho m amad não podera despender cada ano, mais que oremdim'to do haal ejmposta
e esta ordem se goardara ynviolavelm'te

39

que o hazan não chamara asefre nem dejtara misebarah apesoa nenhua comtitulo
sem ordem domamad; efazendos pagara florins tres de pena por cada vez sem
rimisaõ algua

40

que o sofar em dia de razasanh se tangera na musaph atornada della

41

que todas as pessas, ou dinhejro que se ouverem oferese do nas 3 keilot k com
obrigacaõs a veraõ de digir con [xxx] cargos que tiverem

42

estes acordos averaõ de oservarse a sim eda maneja que nesta enos quorenta e hu
capitolo asima se contem, por quoanto de baixo delles, nos avemos e havemos a
nacaõ por onida (?), ese em algum tempo parecer etirar algo deles omamad ho não
podera fazer senaõ os seis que agora as fizemos uniformem'te, ou da queles que no
taõ tempo forem usuas chamando emprasa dos que faltarem outros que os que
acharem perzentes, nomearaõ das pesoas que ouverem sido da congregacaõ ou
congregacoins d[os?] que faltarem eos que os ditos seis rezolverem de acordo
segira que tudo seja pera gloria elouvor del dio bendito que se sirva conservarnos
no augmento de sua santa ley a todo bem

[6 signatures]

43

en 29 de hesvam estando yuntos os ss' res deputados acordaraõ qeu os 42 capitulos dos acordos eUniaõ da nacaõ se publicase das thevas nas tres congregaconis em virtude do que asim segio efizaõ publicadas em sabat 6 de Kisleo; sendo aprovadas de tudo o povo advertindose somente que o capitulo 25 que trata sobre o chamar asefre devia em mendarse qeu foj admetido eaprovado por ditos ss' res deputados qeu uniformes acordaraõ aja de segir na maneira seginte asaber, qeu somente avera 3 gavetas, na primejra das quoaís averaõ de entrar todas as pesoas cazados, ou solteiros de idade de 20 anos asima pera serem chamados em sabat, em p'ro 2' o 3' o 4' o lugar, e enrescodes esefre segundo, conforme lhes sair pla sorte ~ nasegunda gaveta entraraer todas as pesoas de 50 anos asima e juntam' te os Hahamim que ouver no kaal salereados

Pera serem chamados por maslim, em sabat pascoas, dias de sesum; asira emandamento enaõ tersejra gaveta em traraõ todos os mansebos... ..consinaraõ, ordenando se fi[xx] aquiij ao pe[x] segidamente, toda anacaõ cabesas de cazas, esejtando os acordos como nelles [xxx] 43 se comtem em 28 de veadar 5399

[3 pages of signatures]

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam

Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Archives of the Spanish and Portuguese Jewish Community of Amsterdam, Gemeente Archief Amsterdam 334.19.1, 106-112

TEXT 2 is the first set of regulations put in place by the new Mahamad, the result of culling and combining the communal regulations of the three former congregations.

Haskamot by which shall be governed

The K.K. of Talmud Torah of Amsterdam, may God protect it, copied and chosen from all of those that there were in the nation. Newly revised, with some additions, and approved by the Lords of the Mahamad that were elected this year. In conformity with what was ordered in Article 5 of the new Acordos of the nation. Which were made with great vigor [?]. And the same for the Haskamot regarding the payment of the imposta, may it all be in service to and praise of the blessed God. Amen.

1 That the Mahamad has authority and superiority over everything. No person may go against the resolutions that said Mahamad takes and promulgates; nor sign papers to oppose it; and those who do will incur the punishment of the *Herem* because it is ordered that the Mahamad that serves in each year must be supreme in the government of the Kahal and the nation, and its dependencies. And it can condemn those who disobey with penalties as they see fit, making them request public forgiveness on the *teva*. The Mahamad, or any member of it who is in the synagogue at the time, if he deems it necessary to make sure that there will be no differences between parties, may also order someone out of the synagogue, subdue, or quiet, even up to the penalty of the *herem*, any person or persons of this *kahal*. Or that he not go outside of his house until he is instructed. And in all this, a father may not take the part of a son, nor a son the part of a father, nor a relative the part of a relative. Above all they will try to obey and accept the order of the Mahamad because this is for the good government, peace, and quiet of this K.K. may God bless it.

2 That in one Mahamad a father and son cannot both be elected...

- 3 That none of the seven elected to serve on the Mahamad each year may for any reason refuse the position...
- 4 That the Mahamad will meet every Sunday at a time mandated by the parnas currently presiding...
- 5 That if the Mahamad is treating a case in which one of the 7 does not wish to cast his vote openly, he may request that voting be carried out by hidden ballot...
- 6 That the Mahamad will set the hours at which to start praying, according to the times of the year
- 7 That the Mahamad will take an oath on a Bible to keep inviolably secret the elections and all circumstances surrounding them
- 8 That on Shabbat Hagadol before announcing the new Mahamad, the gabay will read from the *teva* the total income...
- 9 That the Senhores of the Mahamad who finish serving their time will return to sit in the seats they had previously held
- 10 That the Mahamad will be obliged to give to the newly elected Senhores, after Passover, an accounting of all the effects...
- 11 That because of the scarcity of the first levy of the *fin*ta...
- 12 That on the Sabbath preceding each of the three *pascoas* [shalosh regalim?]. . . for the poor...
- 13 That fundraising for the holy land will be done on...
- 14 That on Purim... [gifts for the poor]
- 15 That on the eve of Rosh Hashanah the Mahamad will elect a Hatan Torah...
- 16 That there will not be *festas* or *enigmas* [plays] in the synagogue on Simchat Torah, nor any other time
...
- 19 [No one may raise his voice against another in synagogue, or on the way to synagogue; no one may raise his hand against another in synagogue or on the way to synagogue; no one may bring a weapon to synagogue; if a young man has a

disagreement with non-Jews and feels he needs to carry a weapon for his self-defense he should request permission from the Mahamad; otherwise the punishment is *herem*]

20 That no one may stand up in the congregation in public with a loud voice in order to advise, approve, or reprove what has been ordered and commanded. Except for a person of the Mahamad to support what has been commanded. That the rest may not publicly go against that which said Mahamad orders. And whoever deems it necessary to discuss something should come alone and in secret to the parnas that [he chooses?]. . . in order to avoid causing disputes and upset.

21 As we know in order to avoid inconveniences it has been agreed that the Senhores Hakhamim will be called to the Torah without titles of Hakham, Morenu, or Rav. It is [now] ordered that if some Hakhamim come from abroad, no matter how well-known their status and authority are, they will be called to the Torah with no title, and the same for any other person of any quality. Because [we deem it?] the best practice for avoiding all kinds of inconveniences that otherwise arise. Nor will the Hazan give them such titles in the misheberach, but for the deceased in the *ashkavah* it is permitted; and also if in some written letters or books said Senhores Hakhamim are discussed, or in experience that we have had with them [?], they will be given the title of Hakham with all due courtesy and respect.

22 That no broker from our congregation may speak of or deal with business matters, neither before nor after prayer, with a penalty of 3 florins

...

24 It is not permitted for those who pray in Hebrew to raise their voices so high that the voice of the Hazan cannot be heard clearly by the whole *kahal*, so that those who are farthest from him may know where they are in the prayer.

25 That no one should talk [?] during the time of prayer, nor at the time of the praying [reading? chanting?] of the Torah, nor go out when the law has been raised [i.e., when the Torah scroll is open?]. Because the mitzvah is not only to see the law, but it is also important to hear it chanted. It also causes great confusion when someone is not in the synagogue when his name is pulled to be called to the Torah. So it is recommended that...

26 That no one may remain standing in his place in synagogue except at those times when the whole [*kahal*] is standing, in order not to be an obstruction and impediment to the other *yehidim*, his neighbors. And if someone, out of devotion, wants to stand on the day of Kippur or another [day] he can move to a spot away from the others, that the Mahamad will assign

27 That no one will be assigned to say the prayer of minchah or aravit without the permission of the Mahamad, or of the member of the Mahamad who is in the synagogue...

28 That no one may give his seat in the synagogue to, nor sit with, any foreigner who is newly arrived, for more than one day. He should tell the Mahamad or the Parnas who presides, in order to accommodate him. And the Mahamad may move someone from one seat to another in the synagogue for better arrangement and good order, without any contradiction

29 That no Hevrah may publish, order, or command anything in the synagogue without express permission of the Mahamad of this *kahal*.

30 [3 boxes for tzedakah]

31 That no one may beg for alms...

...

34 That no broker, licensed or unlicensed, should call any of his brothers to City Hall in connection with their corrections. Instead they should go before the Mahamad. And otherwise they will pay 12 florins to the charity fund, and they will not be admitted to the synagogue until they pay...

35, 36 meat

37 That no Jew may print, in this city or outside of it, books in Ladino or in Hebrew, without express permission from the Mahamad, in order that they may be reviewed and emended. Those who violate this order will lose all the permissions they had already received, for tzedakah.

38 That no one may dispute or argue with non-Jews in matters of religion...because it may disturb the freedom that we enjoy, and make us unpopular for something that is not part of the law, nor our obligation. ...

39 That they not circumcise any person who is not of our Hebrew nation without permission of the Mahamad, under penalty of *herem*. And the Mahamad cannot give permission to circumcise anyone except Portuguese and Spaniards. And those who [hear of?] violations are obligated to report them to the Mahamad, under the same penalty.

40 That no one, under penalty of *herem*, speaks for himself or for others in these States to anyone, in the name of the nation or its common affairs, except said Senhores of the Mahamad or whomever they order to do so for convenience.

41 That non-Jewish girls should not carry meat from the market, nor butchered chickens, unless a Jewish person comes along. This is an obligation and very necessary for good Judaism.

42 gambling

43 That no one may make pamphlets or defamatory papers. And if a foreigner does it, or if he has it done by others. He will be placed in *herem* and separated from the nation with all the curses of our holy law. He will be called a disturber of the nation because he commits a crime against the most holy law and against his neighbor. And he will be rigorously punished by through the arbitrarion of the Senhores of the Mahamad.

44 That no one of any quality may visit the house of a new mother until 15 days have passed, unless he is called. ...

45 That if the senhores of justice capture a Jew for [...bad stuff...] the nation can [not??] aid in freeing someone who dares to do such things. A firm resolution has been taken that the time and money of the nation will not be wasted on them. Nor will the Senhores of the Mahamad aid in freeing him, but will agree that he be punished by the justice according to his crimes for the example of others. And this way the [sin??] will be removed from us, and the people of the Lord will be free.

46 That neither *herems* nor punishments of *berachah* will be imposed over differences between us Jews and non-Jews. Both in matters of property and in fights and arguments.

47 That no person may give a *get*, nor write one, without the express permission and order of the Senhores of the Mahamad. And this is commanded under penalty of *herem*. Those who witness one also incur the same punishment, for aiding in it, in order to avoid many inconveniences.

...

49 That no one may buy in this land nor order from afar...coins that have been banned and prohibited by the Senhroes. Nor may anyone sell property to receive them, in payment of such money conditionally. [?] And this under penalty of *herem*.

50 Nor may there be any buyers of ?, in order to ? to give them to the poor, under penalty of *berachah*

51 That there may not be any accompaniment of newlyweds or mourners, to avoid occasions that can occur in large processions, where we are noted by the inhabitants of the land

...

53 That the main sermons of the year [will be preached only by our own Hakhamim, and not foreign ones]. And no young man under 25 years old may preach unless he is married. Those younger than that may preach in afternoons with permission from the Mahamad, and their sermons will be reviewed by a Hakham, his teacher, to see if anything needs correction.

54 That in the prayers on Rosh Hashanah and Yom Kippur, two of the salaried hakhamim will accompany the Hazan on the *teva*, alternating (?), as the Senhores of the Mahamad order.

55 That if the need arises in the future to add to or subtract from these Ascamos, the Senhores of the Mahamad that are serving at the time may do so. Understanding, of course, that it may not go against the *Novos Acordos da Nação*, because those will remain always in place.

56 That the the gabay will read these Ascamos in a loud voice from the *teva* at the beginning of the term of service of each new Mahamad, so that they come to the attention of those who are newly arrived. And to refresh the memories of those who already lived in the land. So that each one knows the obligations that he must observe, and not commit errors, nor incur penalties inadvertently. Because this way, we better conserve ourselves in peace and harmony in service to the lord, may he permit us, with love and fear of him in our hearts, to better serve him and praise him

Copy of the existing Ascamos regarding the payment of the imposta
That every person must pay the first imposta before the eve of Shabbat ha-Gadol and the second before the eve of Rosh ha-Shanah. And if anyone does not do it within these limited times will be excluded from the synagogue. And each Mahamad will be obligated to have this order carried out. And ...the payment of its/his house in the same limited periods so that the election of the new officials can be done. And in case there is a person or persons who would rebel, it is ordered on pain of Herem that no person may join him for a minyan nor pray in a congregation outside of ours. And he will not be admitted to the synagogue, even

after having paid, as it is constituted that he will have been expelled from it for this case.

These abovementioned Ascamos were signed by the Senhores of the Mahamad unanimously on the 28th of Av, in the year 5399.

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam

Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Archives of the Spanish and Portuguese Jewish Community of Amsterdam, Gemeente Archief Amsterdam 334.19.1, ff. 106-112

Ashamot pelas quais sera governado

O K.K. de Talmud Torah de Ansterdam, que el Dio agm'te recopiladas e escolhidas de todas as q havia na nacaõ. Novam'te revistas, em algo acrescentadas, e aprovadas pellos s'res do Mahamad q ste Ano foraõ ellejtos. Na conformidade do que se ordena, no capit. 5. dos novos acordos da nacaõ. Os quais ficaõ em seu int'ro vigor. E o mesmo as Ashamot tocantes ao pagam'to da imposta, o que tudo seja p'a servico, e louvor del dio Benditto. Amen.

Ia.

Que o Mahamad tem Autoridade, e superioridade sobre tudo. Enenhua pessoa podera hir contra as resoluçõs que ditto Mahamad tomar e fizer publicar; nem firmaraõ papeis p'a enconrallo; e os q o fizerem encorreraõ em pena de Herem por q se ordena q o Mahamad q en cada Ano servir, ha de ser supremo no governo do Kahal e da nacaõ, e suas dependencias. E podera condenar aos inobedientes nas penas que lhes parecer; Fazendolhes pedir perdaõ publico em Tevah. Podera tambem O Mahamad, ou qualqer pessoa delle que na Esnoga se achar parecendolhe neces'ro p'a atalhar q naõ haya differencia entre partes mandar sahir fora da Esnoga, callir, ou acquietar, atte com Pena de Herem, qualqer pessoa, ou pessoas deste Kahal. Ou qui naõ sahiyaõ fora de sua casa, te se lhe ordenar. e em tudo isto, nem no mais que se pode offerecer acudira Paj por filho. nem filho p Paj, nem parente por parente; Antes todos procuraraõ se obedeca e Campra O Mandam'o do Mahamad por q assij convem p'a o bom governo, paz, e quietaçã deste K.K. que El Dio Bendiga.

2a.

Que naõ seraõ elleitos em hum mahamad, pay com filho etc

3 Que nenhum dos sette elleitos para servirem no Mahamad de cada Ano podera p nenhum caso refugar o cargo...

4 Que o Mahamad se ajuntara todos os Domingos, as horas que o Parnas q preside mandar...

5 Que tratandose algum caso em Mahamad em q algu dos 7 naõ q'a dar seu votto descoberto, e pedir se faca p Bussulo e ballas, se fara sem se por duvida

- 6 Que o Mahamad limitara horas, p'a se comissar a rezar, conforma os tpos do Ano
- 7 Que o Mahamad tomara juram'õ em hua Biblia de guardar segredo inviolavel sobre as elejcons e circunstancias que acerqa della...
- 8 Que o Sabat agadol atnes de se pulicar novo Mahamad, lera o gabaj da teva a conta do rendim' ...
- 9 Que os senhores do Mahamad que acabarem de servir seu t'po, se tornaraõ a Assentar em seus lugares que de antes tinhaõ
- 10 Que o Mahamad seja obrigado dar aos S'res Novam'te ellejtos, depois de Pesah, conta com entrega de todos os effejtos...
- 11 Que Para a pobranca da prim'ra metade da finta se pora hua taboa...
- 12 Que o Sabat antes de cada hua das 3 pascoas...por os pobres...
- 13 Que se fara Nedavah p'a terra s'ta por sabat Nahamuh...
- 14 Que dia de Purim, se tirara por toda a congregaçã, ...maot purim...sedaca
- 15 Que o Mahamad elegera bespora de rosa sanah Hattan Torah...
- 16 que naõ haverã festas nas Esnogas, nem Enigmas, p simhah Torah; nem em outro tempo
- 17 Que som'te o Mahamad faça apagar açera q ardeo em kipur ...
- 18 Que quem quizer acender lampadas em kipur traga o Azejte a Esnoga e se lansara em hua talha...
- 19 Que nenhuma pessoa levante boz na Esngoã p'a enjuriar seu companh'õ nem nos Midrassim escollas de T.T. nem da Porta da Esnoga p'a dentro; nem na distancia da casa da esnoga... e aquelle que o fizer, naõ seja admittido à Esnoga sem prim'ro pagar sincoenta florins p'a a sedaca. E assy mesmo, que nahua pessoa levante maõ, p'a dar em seu companheyro na Esnoga, nem em dittos lugares, nem venha a elles com espada, Adaga, pao, ou outra qualquer arma offensiva, ...sedaca. E sendo caso que algu dos [mossos?]tenha pendenesa com goim ep'a sua defença lhe seja neçess' trazer alguma arma, o comum cara com os s'res do Mahamad, e parendolhes a causa justa, lhe daraõ l'ca p q a traga, p'a sua defença. Tambem se declara... Herem...
- 20 Que nenhuma pessoa se levante na congregaçã em publico com boz alla, a aconselhar, aprovar, nem reprovar, o que se faz manda e ordena. Salvo se for Pessoa do Mahamad em favor do que se manda. que os de mais naõ poderaõ hir em publico, contra o q ditto Mahamad ordenar. Equem lhe parecer qui tem necessidade de advirtir alguma cousa, se chegara a parte em secreto, ao Parnas q se[xxx], ou acestioen (?) em seu lugar e dira aq[xx] pareceu [xx] naõ causar duvidas, e levantam'tos fazendo o contrario
21. Que visto que por evittar inconvenientes se ha tomado assento que sejaõ cham'dos a sepher os s'res Hahamim que haj na [xx tr'a?] sem titulos de Hahaõ, Morenu, e Rab; se ordena que ajnda q em algun [xx taõ?], venhaõ a tr'a Hahamjm de fora por mais fama ydade, e autoridade q tenhaõ; Naõ sejaõ cham'dos a sepher co nenhu titulo nem pessoa outra alguma de qualquer calidade que seja. Porq em p'xx

assim p'a' melhor observação nossa por evittar todo modo de inconvenjences que do contrario recrescem. Nem o Hazan lhes podera dar em misseberah de fora, semelhantes titulos. Mas por defuntos em eskavot he permittido. como tambem se em algua scrittara de cartas ou de livros se falar de d'tos s'res Hahamym, ou em pratica q se tenha co elles, se lhes dara o titulo de Hahaõ como a deujda cortezia e respeito

22 Que nenhum corretor dentro na congregação, antes nem despois da tephilah possa falar nem tratar em cousas de neg'o com pena de tres florins

23 Que havendo em hua sema Berit e nojvo; O que prim'ro teve a misvah escolhora de todas as misvot, hua e partiraõ as de mais egualm'te. E o mesmo se entende havendo en hua sem'a dous Beriot, e hum Nojvo ou mais conforme acontecer sempre, o da prim'ra misvah tem hua de ventajem a sua Escolha, e as demais partiraõ igualm'te E nos quem haõ de ser chamados a sepher se igualaraõ entre sy...

24 Que naõ se consinta aos que meldaõ Ebraico, Levantarem a boz taõ alto, que a boz do Hazan naõ se ouça claram'te em todo o kahal, p'a q os que estaõ mais lonje delle sajbaõ aonde vaj a tefila

25 Que ninguem pratique no tpo da Tephila; nem ao tpo de Meldar sepher nem se sahjaõ em havendo levantado Lej; Porq a misvah naõ he so ver ley, mas impta ouvilha meldar Alem de quem causaõ grande confuzaõ em naõ estarem na esnoga qdo sacaõ seus escrittos das sortes p'a serem chamados a sepher. Pello q se encomenda q haja...

26 Que ninguem possa estar levantado na Esnoga em seu lugar, salvo nos tpos em q codo o [xx] esta alevantado, por naõ seer de Estorvo, e impedim'to aos mais jehedim seus vez'os. E quevendo alguem p sua devoção, estar em pee em dia de Kipur ou em outro [xx] se pora em lugar separado, q o Mahamad lhe dara

27 Que ninguem se penha a dizer tephilah, Minha nem Arbit, sem l'ca do Mahamad, ou da pessoa q delles estiver na Esnoga. Ou em auz' o Mahamad tomar al'ca dos velhos q antaõ se acharem na esnoga. E quem entrar na Esnoga, estandose diz'o A Hamida, esperara, atte se acabar

28. Que nenhua pessoa podera dar lugar na Esnoga nem assentar a par de sy, a qualquer forasteiro ou novam'te vindo, mais de hum dia. Advirtindoo ao Mahamad ou aso Parnas que presidir, p'a o acomodar. E O mahamad podera mudar na Esnoga de hu lugar p'a outro a quem lhe parecer, p'a mais comodo, e boa ordem, sem contradicsaõ algum.

29. Que por parte de nenhua Hebra, se naõ podera publicar, ordenar, nem mandar cousa algua na Esnoga, sem expressa L'ca do Mahamad deste Kahal.

30. Que Haya em hum lugar separado, perto da porta, tres caxinhas, p'a sedaca, erets ysrael, e cativos, com seus letreiros. com as quais tiraraõ os gabajm destas misvot esmolla, aos dias de ...

31. Que nenhua pessoa podera pedir Esmolla p'a outrem aos jehedim do kahal, na congregação nem fora della. Nem os s'res do mahamad daraõ l'ca p'a se tirar.

32. Que nenhuma pessoa afalle em alugar, nem com effeito aluge casa de outro judeu, sem l'ca do morador, nem uze de comlujos (?) mandandoa tomar por maõ de framengo, para depois morar nella; e quem o contrario fizer, pagara vinte libras [xxx] para a sedaca. Bem entendido que toda a pessoa q fizer grangearja comm a casa donde se muda ou con outro qualquer que haja alugado, perderà a aução de ditta posse. ... Mas aquelle q sahir forçado por algua justa causa (a qual provará diante dos s'res do Mahamad) tera hum ano de respeito p'a não poder entrar outro portugez nella ...
- 33 Que nenhuma pessoa falle em allugar, nem co efejto alluge, moca de servico, (ou Ama) de seu companhr'o sem expressa l'ca do Amo com quem estiver. so o pena de sincoentas fl
- 34 Que nenhum corretor jurado ou não jurado chame a casa da villa, a nenhum de suas yrmaõs em razaõd e corretajens. senaõ diante dos s'res do mahamad. Equem o contrario fizer pagara doze florins p'a a sedaca. e não sera admjttido a esnoga em q as não pagar ...
- 35 Que toda a carne que não for sehitada e badecada por os sodequos e Bodeques a p...
- 36 Que nenhuma pessoa possa vender carne caser de fumo. nem, queijos cassirim ...
- 37 Que nenhum judeu possa imprimir nesta cidade nem fora della livros ladinós, nem ibraicos, sem expressa l'ca do Mahamad, para serem revistos e enmendados. Eos que passarem esta ordem perderaõ todos os l'cas que lhe forem achados, p'a A sedaca
- 38 Que ninguem dispute, nem argum'te em mat'as de Religiaõ com goim p'a que figaõ (sigaõ?) nossa s'ta Lej nem selhe digaõ palavras escandalosas, contra sua proficaõ, por q o contrario he perturbar a liberdade que gozamos, e fazernos mal quistos (?) por cousa q não he de lej, nem de nossa obrigacaõ. Pello se encom'da com todo o encarecim'. [something illegible added in a lighter hand, ending with sobre visto]
- 39 Que não circumcidem nenhuma pessoa que não seja de nossa nacaõ ebrea sem l'ca do Mahamad, sob pena de Herem. E o Mahamd não podera dar l'ca p'a circumcidar se nenhuma pessoa; salvo portuges; ou Hespanhol. E os que souberem o com trarjo seraõ obrigados a declarallo ao Mahamad, debaxo da mesma pena
- 40 Que nenhuma pessoa sobpena de Herem, falle por sy nem por outrem nestes Estados a ninguem, em nome da nacaõ ou cousas gerais della, senaõ dittos s'res do Mahamad ou quem elles ordenarem, p ser assim mais convenjente
- 41 Que não tragaõ mocas goyot, carne do Assouge nem galinhas sehittadas, salvo vindo algua pessoa judya a vista dellas. Por seer assim obrigacao, em muy necessarjo a bom judezmo.
42. Que nenhuma pessoa del casa de jogo aos dias de taanit de todo o Ano, por seer grande pecado que se faz contra el dio, e contra sua lej jugar nos tais dias. e quem

o contrario fizer o haverão por apartado, e prosederaõ contra elle rigurosam'e e tambem se prohibe jugar em 6a f'a a tarde

43

Que nenhuma pessoa se atreva a fazer pasqins, nem papeis diffamatorios; E quem semelhante desaforo fizer, ou mandar fazer por outrem; o haõ por posto em Herem e apartado da naçaõ com todas as maldicons de nossa s'a Ley; quem lhe caljaõ (?) por perturbador da naçaõ, pois comette crime semelhante contra a lej santissima e contra seu proximo. E allem disso sera castigado rigurosam'te ao Arbitrio dos senhores do Mahamad.

44 Que nenhuma pessoa de qualquer callidade que seja va a vizitar em casa de mulher parida senaõ depois de passarem quinze dias. salvo sendo mandade chamar. E essas naõ levem cousas de chejro, por o dano que de alj pode resultar.

45. Que sendo que os s'res da justiça prendaõ algum judeu por cousas mal feitas, Roubos, em bustes, ou outras insolentias feitas de pensado. Ou cousas facinorosas, mal soantes e caidando os tais que a nacaõ lhes podera acudir a seu livram'te se attrevem cometter semelhantes maldades. Estã tomada firme resolucaõ, que co os tais naõ segastara tpo, nem dr'o da nacaõ. Nem os s'res do Mahamd acudiraõ a seu livram'te. Mas consentiraõ que sejaõ castigados pella justicia conforme suas culpas p'a exemplo de outros. E com isso setire o Estrompeco (?) de entre nos. E o Povo do s're seja livre.

46. Que se naõ dejtem Heremot, nem penas de Berahah, sobre differenças q tenhaõ os nossos judeus, com goim. tanto p causa de fazenda, com de brigas ou differenças

[47] Que nenhuma pessoa possa dar guet, nem escrevello, sem expressa l'ca e ordem dos s'res do Mahamad. E isto se manda com pena de Herem. No qual enocrem tambem as test' das [xxx] p'a esse effejto assistirem. a fim de evittarem os m'os inconvenjentes q do contrario

[48] Que ninguem [xxx] segir. Exceptuando os gettim q em Artigo de Morte sedarem, os quais se fa estaa levanta [xxx] ionalm'te, que naõ morrendo, ficaõ nullos ...

49. Que naõ possaõ comprar nesta t'a nem mandar vir de fora, moeda de placas, duas placas, nem soloos que hajaõ sido bandidos, e prohybidos aquj por os s'res. Nem poderaõ vender fazenda p receberem, em pagam' o tal dr'o, condicionalm'te. E jsto sobpena de Herem...

50 Que naõ haja compradores de doutes, p'a fazerem grangearja em os tornarem adar ao povo, sob pena de Berahah ...

51 Que naõ haja acompanham'tos de noyvos nem de Avellim, por evittar ocaziõs q em grandes acompanham'tos podem succeder, e sermos nottados dos Moradores da t'a

52 Que as pessas que se venderem empregaõ da misvah do Emprestimo se ente que ficaõ arremattadas a quem as comprar, totalm'te sem replica alguma

53. Que os darasiot assinalados do Ano como são, Em sabat Agadol, sabat sirah, em sebuot, sabat nahamah, sabat tessuvah, sbat de Hanuqah, e sabat mikamohah, não os pederá ningem de fora pedir, nem ocupar. Mas darsaraõ sempre nellos, os Hahamym agem togar (?) por sea gyro. E nenhum mancebo que não chege a 25 Anos, podera darsar pella m'[xx], salvo se for acasado. E aos menores desta idade selhos dara l'ca p'a darsarem a tarde todas as vezes que a pedirem aos s'res do Mahamad. E os Darasiot dos tais foraõ revistos por o Hahaõ seu mestre para ver se tem q emmendar

54 Que nas tephilot de Ros asanah e kippur, acompanharaõ ao Hazan, nos lados da thevah dous dos s'res Hahamym Assalarjados, alternatim, quais os senhroes do Mahamad, ordenarem.

55 Que parecendo ao diante, acrescentar ou diminujra lgua cousa nestas Ashamoth os s'res do maahamad, que antaõ servirem o poderaõ fazer. Bem entendido q não seja em cousa que encontre aos novos acordos da nacaõ , Porq esses ficaraõ sempre em seu vigor

56

Que stas ashamot leva o gabay, todos os Anos em Boz alta da Tevah depois depois de entrar a servir cada Mahamad, p'a que venhaõ a noticia dos que novam't forem vindos. E refresquem a memorja os que de antes moravaõ na tr'a; Para cada qual saber a obrigaçaõ que tem de observar. e ninguem cometta erros. nem cahja em penas por inadvertencia. Para que assim, nos conservemos nilhor em paiz e concordia p'a servico do s'r, que permita por seu Amor, e seu temor em nossos coraçõs para que melhor o sirvamos e louvemos

Copia da ashamah que hay tocante ao pagam'to da imposta

Que toda pessoa traga o prim'ro pagam'do da imposta atte bespora de sabat Agadol e osegundo atte Bespora de Rosa sanah. E quem o contrarjo fizer, nestes t'pos limittados os haõ por excluydos da Esnoga. E cada Mahamad teraõ obrigaçaõ de fazer executar este mandado. E em falta a pagaraõ de sua casa nos mesmos t'pos limittados. Paraque se possa fazer a Elejcaõ do novos ellejtos. E caso que haja pessoa, ou pessoas que sejaõ rebeldes, mandaõ que com peña de Herem nunhuã pessoa se possa ajuntar com ello p'a fazer minhia nem rezar em congregaçãõ nem fora della. E não sera admittido a Esnoga, ajnda que seya depois de haver pago, como conste que haja sa[...] por este caso fora della.

Estas Ashamot sobred'tas firmaraõ os s'res do Mahamad uniformem'te em 28 de Ab A'o 5399

Joseph Boeno [bairas?]

Jeosuah Jesurrun (?)

Abraham Salom

Semuel Achia (?)

David Osorjo
David Herga
Abraham Pharar

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam

Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Archives of the Spanish and Portuguese Jewish Community of Amsterdam, Gemeente Archief Amsterdam 334.13

TEXT 3 is a 1622 document establishing an intercongregational *imposta* (tax) and empowering a board of lay leaders to administer it. It also grants that board other powers and describes the umbrella structure in such a way that I suggest it should be understood as establishing a confederation. In the interest of brevity I have translated only certain articles here, indicating the subjects of the ones I omitted.

In the name of the blessed God

In Amsterdam the 24th of Shevat 5382 which is 4 February [1622]

The Senhores of the Mahamadot of the three *kehilot kedoshot* of this city, having met together to discuss affairs that are common and necessary for the nation and its conservation, agreed that since the Lord did us the favor of uniting us with such a general peace, may his mercy augment it, for better holy service, an *imposta* [tax] would be made in the form declared below (as is the custom in many places), because the income would go toward the common good and general benefit of the nation, and we can better conserve it, for the greater glory and praise of our lord. That is:

1 That all the property that from today forward comes to this city, whether foreign or domestic, they will be pay one *douto* per pound of goods...

6 ...Those brokers, licensed or unlicensed, who make...per year will pay...because no one will be exempted from a thing that is so necessary and so facilitates the common good. It is ordered that no licensed broker, on his own or through others, will accuse those who are not... It will be prohibited to the whole nation...under penalty of *Berachah*, nor will he be admitted to the synagogues without first paying for the damage that he caused to the accused, plus 50 florins more to this *imposta*.

9 [Again the *berachah* is invoked for nonpayment]

10 To administer the collection of this *imposta* there will be 2 deputies from each *kahal* to serve on a Mahamad, who seem sufficient for the position. That is, the past Mahamadot will elect in each *kahal* two who from those who presently serve...and the current Mahamadot will name which two of the newly elected are to serve in this position at the time of their election; together with the election of the Mahamad they will be announced from the *teva* and this is how it will go every year.

11 There will be a chest with three different keys...

12 There will be a book of rules and agreements that are made, in which this agreement will be written, and in addition to the accounts of the *imposta*, which will also be written in the hand of each deputy for two months in the manner of chest described above. ...

18 In the matters that the six deputies need to decide, it will always be by at least 4 votes out of 6, including those from the 3 *kehilot*, and the two dissenters will be obligated to go along with what is agreed with those 4 votes; but if it is not done in accordance with said method, the three Mahamadot will meet and vote openly on the case, which will not be decided with less than 12 votes, without which nothing will be done.

19 From the income of this *imposta* will be taken care of all of the common matters of the nation for its good conservation, with the proviso that those private/individual cases that arise and harm the nation may also be held to be common...[one of the deputies may intervene with the authorities (dealing not with money but with corporal punishment) but the individual will have to pay for it]

21 From said income of this *imposta* a contribution will be made to the almsmen of this city for their poor, 30 florins each month...in the name of the whole nation

22 And since the principal intent and foundation of this *imposta* is for us to relieve ourselves of the excessive expense that we have with the poor of our Portuguese and Spanish nation, and we are in dire need of a remedy or earnings, it was decided to try to send them along to lands of Judaism where they can more easily live, in the following way...

23-29 on *encaminamento*

30 That no person from today forward under penalty of *Berachah* may speak himself or through others in these states to anyone in the name of the nation,

except said deputies or whoever they order to do so when it is more convenient to their authority.

31 And no person who is excluded from any one of the synagogues will be admitted to another without entirely satisfying the penalty that he owes to the imposta in his *kahal*; or if he leaves of his own accord, without first paying everything he owes.

32 That if it seems good, from this time forward, to add to or take away from the above, it is can be done with a meeting of the three entire Mahamadot that are serving at that time, where they will discuss the case and with a vote of at least 12 it will be resolved, publishing the new agreement to bring it to the attention of everyone, and if necessary a copy will be given to each person.

And because they agreed to all of the above with common consent that it was useful and necessary for the common good, the three Mahamadot that presently serve are obligated to carry it out and have it carried out, each in his *kahal*, giving a printed copy to each of the *yahidim* in his *kahal* at present and to those who will come in the future, so that they will govern themselves in conformity with it...

[Signed by 5 leaders of each *kahal*]

EARLY MODERN WORKSHOP: Jewish History Resources

Volume 14: Cultures of Record Keeping: Creation, Preservation, and Use in the Early Modern Period, Fordham University, New York, August 16-17, 2017

Founding Documents of the Kahal Kadosh Talmud Tora, Amsterdam

Anne Oravetz Albert, University of Pennsylvania

Archives of the Spanish and Portuguese Jewish Community of Amsterdam, Gemeente Archief Amsterdam 334.13

Em nome del Dio Bendito

Em Amsterdam a vintequatro de Sebat de 5382 annos que são quatro de fevereiro Avendo se juntado os senhores dos Mahamadot das tres keilot kedosot desta cidade, para tratar em cousas gerais, e necessarias a nação e conservação dela. Acordaraõ que pois ho senhor nos fes merçe de nos unir com huã paz taõ geral que ele por suas piadaes augmente para mais seu santo serviço se fizesse húa Ymposta na forma abaixo declarado (como em diversas partes se costuma) paraque do Rendimento dela se acuda a obem commun e beneficio geral da nação e melhor nos possamos conservar qeu seja para mais gloria e louvor de nosso Senhor. A saber.

CAP. 1.

Que todas as fazendas que de oje por diante vierem aesta cidade, e forem della asi proprias como alheas paguem a hú douto por libra de grosos tanto das que vierem taxandosse pouco mais ou menos porho preço que valerem a dinheiro de contado ao tempo do resibo dellas aynda que se naõ vendaõ, como das que forem por ho que ouverem custado de contado, para em todo aver ygualdade em dita Ymposta.

2. Reales, Barras de prata, Ouro, Diamantes, Perolas, Ambar, de qualquer sorte de joyas, que venhaõ Paguaraõ tambem hum douto por Libra de grosos, do valor ao tempo do recibo com declaração que os Reales, e ouro que vierem de outro Reyno que naõ seeja de espanha Portugal e Galiza ou seus senhorios, pagaraõ somente meo douto por Libra de grossos Mas vindo de ditas partes de Espanha, por via de quaisquer outras pagara hum douto por Libra, e os Reales e dinheiro que se comprarem na terra para mandar fora della são libres de esta ymposta, o mesmo hos bisalhos ou joyas alheas que vierem para se encaminharem fora da terra.

3. Dinheiros de conta propia que se derem a deposito, ou a Cambio para qual quer praça, ou contados consigo, compra de letras, e Rebates em sy a curtos ou longos prazos, pagaraõ a duas placas por libras cento de grosos, de cada ves qeu se derem, comprarem, ou Rebaterem exsetuando a Retornos de Francafort, por quanto haõ ja pago da mesma partida

4. Das policias de seguros que se fizerem por conta propia, ou alhea sobre fazendas que forem de hua terra para outra fora destes estados pagaraõ duas placas por libras de grossos e seraõ libres desta ymposta as que se fizerem sobre fazendas que forem dellas terras ou vieren para elas por quato os mesmas fazendas saõ de pagar a ymposta.
5. [A]s fazendas que se comprarem na terra, e tornarem a vender nella se aõ por libres desta imposta, o mesmo as fazendas que pagamó por entrada, e se tornarem a carregar por conta dos mesmos donos. Bem entendido que os que comprarem fazendas de se mesmo para mandar fora da terra, por sua conta ou alhea pagaraõ a ymposta como se os comprassem de qualquer outra pessoa.
6. [?] os corretores jurados, ou naõ jurados que ganharem de libras quarenta de grossos aõ anno para sima paguaraõ huá placa por libra de grossos, para que naõ aya ninguem exsetuado de cousa taõ necessario e proveitossa para ho bem commun, Ordenandosse, que nenhú corretor jurado, por sy nem por outrem acuse aos que onaõ saõ porque ho que niso for (foi) culpado, sera prohibido atoda a naçaõ, para se naõ fazer com elle partida alguá so pena de Beraha, nem sera admitido nas Esnogas sem primeiro pagar no dano que ouver feito ao acusado, e cinquenta floris mais para esta imposta.
7. As fazendas q vierem forem vendidas em qualquer parte destes estados, de nossa ordem ou comprados e mandadas dali para outras pagaraõ amesma ymposta como se aqui fosse feito
8. Eas fazendas que forem trazidas aestes estados por as naaos [naçaõs?] de guerra e se libertarem para seu donos pagaraõ amea placa por libra de grossos do valor de contado, taxandoas aotempo do Recibo como as demais.
9. E para que em tudo aja adevida ygualdade enaõ diferença nas contas que de ojes em diante se mandarem atodas as partes asentaraõ con pena de Beraha que cada qual ponha nellas esta imposta com titulo de consulado, e quem discrepar diso ynda que com effeito opague de sua bolsa se ha por incorrido na dita pena de Beraha e sabendosse procederaõ contra elle Rigurosamente.
10. Para a Administração do Rendimento desta ymposta avera de cada kahal dous deputados que servirem no mahamad, que pareserem mais suficientes para ho cargo, asaber os mahamadot pasados elegeraõ cada hum em seu Kahal dos que actualmente servem ditos dous deputados, e os mahamadot presentes no tempo de suas eleicoins nomearaõ logo quais dous dos novos eleitos ajaõ de servir este

cargo, que juntamente com a eleição de Mahamad seraõ Publicados de Theváh e assi yra seguindo soscivamente todos hos anos.

11. Avera hua caixa de tres chaves differentes em que se yra metendo o Rendimento desta ymposta, a qual estara dous meses em poder de cada deputado pasando de hum á outro do mesmo kahal, e para o começo se meteraõ os nomes das tres keilot em hun vaso donde se tirara por sorte, primeiro, segundo, terceiro, e com a mesma hordem yra seguindo sempre em Toda sem aver mais sortes e cada huá de ditas chaves estara em poder dos diputados de cada kahal numerados 1.2.3. pelos quais numeros se ficara sabendo que sorte lhe sahiu

12. Avera hum libro dos termos e asentos que se fizerem em que este acordo sera escrito, e outro das contas desta ymposta, os quais estaraõ tambem dous meses em maõ de cada deputado no modo da caixa asima dito. Bem entendido, qeu entrara em poder dos do Kahal que for segundo por sorte, de maneira que nunca estaraõ empoder dos deputados do kahal donde estuier a Caixa, e asi yra seguindo em Roda subsesivamente.

13. E sera cada hú obrigado ter contado que dever aesta ymposta, sobre ho cargo de sua consciencia com todos as obrigacoins, juramentos, epenas de berahot de nossa santa ley que toma desde logo sobre sy para ser apenado nellas porqualquer cantidade por minima que seja que asabendas soneg[ar] ou diso aplicar para qualquer outra obra pia porque tirandoó desta se tem como dinheiro Roubado asantidade e oque cada hum achar que deve, trata cada tres meses a caxa com hum vilhete asinado em que dira a contia para se Referir com aberba que se fara no libro de cada partida os quais vilhetes andaraõ na mesma caxa, enfiados os de cada kahal eano parte, para tambem por elles se Referir a conta do libro.

14. Os tres deputados que tiverem as chaves, seraõ obrigados ase juntar passados os tres meses todos os domingos seguintes na casa aonde estuier a caxa por tempo de hum mes, no qual tempo cada hum sera obrigado a trazer ho dinheiro que dever até aquele dia que ho trou xer em moeda corrente e naõ acudindo, ditos deputados os daraõ por nota aõ mahamad do kahal donde for Yahid, paraque naõ consintaõ entre nelle até com effeito pagar, e para que sepossa saber os que naõ pagaõ sera cada hú obrigado trazer ho que dever, ou vir declarar que naõ deve em dito tempo excepto os corretores que eses soo no cabo do anno depois que souberem ó que aó ganhado viram pagar ó que deverm de ymposta de suas corretajens, ou declarar que naõ devem, mas do qeu eles negociarem, pagaraõ aymposta no mesmo tempo que os demais e paraque nenhua pessoa falte do comprimento desta hordem avera nota de todos os Yahidim de cada Kahal excepto os que forem pobres de sedaka onde se yra cotando os que vierem fazer sua declaração, e nas Thevot se publicara em que paver esta acaxa para ali viren fazer a pagá, ou declaração.

15. Ditos seis deputados eraõ obrigados de se juntar pelo menos hua ves cada quinze dias ao domingo para traterm sobre cousas gerais da naõcaõ e ver se ha algua a que acudir, aqual junta sera na casa aonde estiver a caxa, e os amas do Kahal de quem ativer sera obrigado a assistir com eles, e fazer o que lhe mandarem.

16. A despoza que se prizer (fazer?) por conta desta ymposta sera sempre por asinação firmada por todos os deputados por os quais daraõ conta e por ho libro da Receita em cujas verbas se declarara particularmente hó para qeu se deu e qualquer asinaaõ qeu naõ seja firmada de todos senaõ levará en conta, e esta daraõ aós novamente eleitos ao outro dia depois de acabado seu anno, sem nenhú modo de duvida, nem Retençaõ, com pena de Beraha

17. Faltando algú das seis, por ausencia ou caso com que naõ possaõ assistir ho mahamad do kahal donde forem, elegera outros em sua praça do mesmo Mahamad para em quanto durar seu ympedimento

18. Nas couzas que os seis deputados ouverem de determinar sera sempre aomenos por voto de quatro em que entraraõ os de todas as tres keilot e os dous Restantes seraõ obrigados a assinar ho que se acordar com ditos quatro votos, mas naõ estando conformes na forma dita se juntaraõ todos os tres mahamadot e votaraõ sobre ocaso decubertamente que naõ se averiguara com menos de doze votos sem os quais fiqara nullo.

19. Do Rendimento desta ymposta se acudira atodos os casos gerais da nação para bem econservação sua, com declaração que hos casos particulares subcedidos por defeitos da nação se tem tambem por gerais para se acudir aeles com tais e acontecendo, algú particular subçeso os deputados seraõ obrigados a acudir a elle pedindo se lho porem acusta da parte a quem tocar tendo com que pagar, e ysto no que toca a dinheiro, que sendo penas corporais se acudira sempre aellas como cousa geral, advertindo que os gastos dos que tiverem possibilidade seraõ a sua custa

20. Eas determinaçoins dos casos qeu se offerecerem se saõ jerais ou particulares, faraõ os seis deputados com voto de quatro uniformes em que entrem das tres keilot e em falta de naõ acordarem se juntaraõ hos tres mahamadots e com doze votos ficara de acordo.

21. De dito Rendimento se contribuirá a os esmoleres de esta cidade para hos pobres della con trinta florins cada mes que lenara ho diputado em cujo poder estiver a caxa no saquinho que para iso daõ em nome de toda anação.

22. E como ho principal intento e fundamento desta ymposta he para nos aliviarmos do excesivo gasto que tomos con hos pobres de nossa nação portuguesa e epanhola, pois aqui totalmente carecen de Remedio, ou grangeria, Acordaraõ se precure encaminhalos para terras de Judezmo aonde mais commodamente possaõ pasar a vida na forma seguinte

Que hos pobres que daqui em diante vierem, de Portugal, e Castela, somente por mass em direitura seraõ gerais posto que vaõ a qualquer das ters kehilot, Aos quais eos diputados proveraõ com alguá ajuda conforme aque aopresente seda da sedaka a semelhantes familias procurando encaminhalos com abrevidade posivel preferindoos a os ja estantes na terra, e sendo algum ynhabil ho yraõ provendo desta bolsa para seu Remedio eos que ado ecerem seraõ curados por ho medico da Hebra e oficiais della do kahal aonde continuarem e a desperza sera por esta conta que se lhe pagara no fin da doença por Asinação dos Parnassim da Hebra de seu kahal.

23. Tambem avemos por gerais os pobres moradores aopresente nesta terra de nossa nação portuguessa e espanhola que naõ estaõ admitidos nos rois da sedaka que cada kahal logo deu ynda que ao diante ho sejaõ em qualquer das kehilot dos quais os diputados yraõ despacsando os que em suas conciencias entenderem saõ necessitados, e convem primeiro encaminharse acordandosse niso por votos como nos mais casos, ou tirandoos por sortes como melhor lhes parecer.

24. [Q] para encaminhamento dos pobres providos a o presente da sedaka que ficaõ sendo particulares a cada kahal hos seus conforme aos Rois que deraõ applicaraõ os diputados a Quantidade de dinheiro que lhe parecer que sempre sera pouco mais ou menos da que forem Resolvendo despender com os Jerais dando credito em libro de hum terço acada kahal ea encontro selhe yra dando debito do que forem gastando com ho encaminhamento dos que seu mahamad nomear.

25. Que para comodamente poderem fazer seu caminho se dara sem esepsaõ, asaber, sendo hua soó pessoa setenta florins e sendo mais sesenta florins acad hua como seja de treze annos para cima, e da hy para baixo atrinta florins, e de mama a vinte florins dedarando que a nenhua casa por mais familia que tenha se naõ podera dar pasante de quatrocentos florins, e deste dinheiro selhes dara aqui ho menos que for posivel e oresto repartido pelos lugares por donde ou verem de passar. Bem entendido que nenhua pessoa sera encaminhada para mais proxima terra de Judezmo que Ytalia ou Polonia, e a os que naõ forem pelo menos para ditas terras de Judezmo, se naõ dara ajuda alguá dando aos que forem despachados as cartas de abonação e Recomendação que parescerem necessarias aos seis diputados porquem seraõ asinadas.

26. Q ve hos diputados daraõ nos despachos que fizerem de pobres gerais ho tempo que lhes parecer para se aviarem como naõ passe asaber. de sabat qadosh ate Rosasanah, ou de Rosasanah ate Sabat Gadol, e as pessoas despachadas que por algú ynconveniente naõ fizerem seu caminho poderaõ pretender novo despacho, por quanto hos que se naõ comprirem no tempo que se lhe sinalar na forma dita ficaõ nullos.

27. [E] Sendo por hos ditos diputados notificada qualquer pessoa para se aver deyr lhe naõ admitiraõ disculpa algúa, e naõ querendo fazer seu caminho sera excluyda da sedaka para nunca mais entra nella pois deixa de seguir ho que lhe comvem para seu Remedio.

28. Eavendo comodo de se yr encaminhando pobres, ou occasiaõ de cousas necessarias ao prol da naçaõ em quanto naõ ouver dinheiro bastante para yso na caixa deszta ymposta, Poderaõ hos diputados tomar a cambio ho que lhes for necessario por conta das tres keilot por yguais partes para se fazer ho pagamento do primeiro Rendimento da ymposta e ficarem desobrigadas, e Para segurança do diputados se naõ por obrigados cada kahal por huá terca parte, e avendo com a ajuda del [?]io dinheiro sobrado nesta caxa como passe de Libras cento de grosos aver na conta do libro por naõ ter gozado tanto, se lhe pagara entaõ do contado para ficarem todas ynteiradas de suas sinaladas somas, e antes disto naõ e ho mais dinheiro ses Repartira no fim do anno hum terço a cada kahal para ajuda de seus gastos e jehirem aliviando.

29. Que hos diputados escreveraõ loguo (logno?), a frança e as mais partes que lhes bem parecer avizando como nenhu pobre que delos venha sera provido, nem encaminhado por quanto ali esta mais parto do caminho direito de Ytalia e Turquia Con declaraçãõ que nenhu pobre que venha das tais partes, ou de outra qualquer de Judesmo seja quem quer que for podera ser provida, nem encaminhado, naõ tam somente desta imposta, mas nem ayuda admitido a sedaka de nemhua das kehilot para que assi escusem de se vir meter em terra tam cara e yncomoda como esta o he para viverem ou fazer caminho Pois ysto sóo serve para os qeu ja ca estaõ e vierem em direiura de espanha, perseguidos de trabalhos abuscar a observança da Ley del Dio.

30. Que nenhuma Pessoa de oje em diante so pena de Beraha, posa falar por sy, enm por outrem nestes estados a ningem em nome da naçaõ senaõ ditos diputados, ou quem eles ordenarem por ser assi mais conveniente á authoridade dela.

31. E que nenhuma pessoa deitada de qualquer das esnogas sera admitida em outra sem dar ynteira satisfaçaõ a pena que lhe foy ymposta no seu kahal, e sahindosse por sua vontade sem primeiro pagar todo ho qeu la dever.

32. Que Parecendo por ho tempo em diante acrescentar, ou deminuir do acima, contheudo seraõ para iso juntos os tres Mahamadots que entañ servirem onde se tratara meudamento a causa e con voto de doze uniformes enañ menos se Resolvera publicando ho novo acordo para vir a noticia de todos de que parecendo necesario se dara a cada hú copia.

E porque todo ho acima contheudo a sentaraõ de comum consentimento, e acordo por assi parecer util e necesario a o bem jeras, se obrigaraõ os tres Mahamadots que aó presente servem a baixo asinados de ho cumprir efazer cumprir cada hú em seu Kahal atodos os yahidim delle que ao presente ha e aodiante vierem dando a cada qual copia ympresa para se governar conforme a ella e no libro dos termos de cada kahal onde este acordo sera escrito fara ho mahamad termo depois do da eleicaõ em que o novo mahamad se obrigue tambem aosobre dito qeu seja para mais glori, e louvor del Dio Bendito, e augmento de seu santo serviço, feito em Amsterdam ut supra

Jaacob Coem
Abrahaõ Ysrael da Silva
Eleazar Jeshurum Ribr'
Joseph da Costa
David Curiel

Josua Serafasil
Aabram dragnos?
O'do Tenoreo
David Israel Pinto
[illegible]

Abraham Gabay
Yshaque israel men...
Joseph Nahemias Torres
A' David Areril?
?